

插图·中文导读英文版



R a g g e d D i c k

流浪儿成绅士

[美] 霍瑞修·爱尔杰 著

王勋 纪飞 等 编译

美国有史以来销量最大、最具全球影响力的励志文学作品

入选美国国会图书馆“世纪之书”

美国中小学生必读书目



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



Ragged Dick

流浪儿成绅士

[美] 霍瑞修·爱尔杰 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

《流浪儿成绅士》是世界上最伟大的青春励志小说之一。主人公迪克是纽约街头的流浪儿，他靠擦鞋勉强维持生计。他既没有远大理想，也没有什么抱负，甚至还有一些不良的嗜好；但他诚实、善良且乐于助人，因此顾客和同伴都喜欢他，生意也还过得去。一次偶然的机会，他结识了一位朋友，在这位朋友的鼓励帮助下，迪克立志成为一个受人尊重的成功人士。于是他改掉了不良习惯，并为自己定下了奋斗目标。经过不懈的努力，他终于实现了自己的理想，改变了自己的命运。

书中所展现的励志故事事件随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

流浪儿成绅士=Ragged Dick: 插图·中文导读英文版/(美)爱尔杰(Alger, H. J.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2013.3

ISBN 978-7-302-30900-0

I. ①流… II. ①爱… ②王… III. ①英语—语言读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 291756 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

插图绘制:张赛超等

责任校对:徐俊伟

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:8.75 字 数:215 千字

版 次:2013 年 3 月第 1 版 印 次:2013 年 3 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:21.00 元

产品编号:048033-01



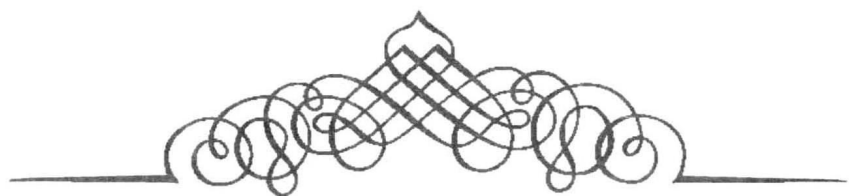
霍瑞修·爱尔杰 (Horatio Alger, 1832—1899), 美国著名教育家、小说家。一生共创作了一百多部以“奋斗、成功”为主题的励志小说, 其代表作有《苦尽甘来》、《小贩成功路》、《流浪儿成绅士》、《赢回继承权》、《乔伊历险记》、《生活的考验》、《壮志在心》和《愿望实现了》等, 这些小说被译成多种文字, 在世界上广为流传。

1832 年 1 月 13 日, 霍瑞修·爱尔杰出生于在马萨诸塞州的一个牧师家庭。自小受到良好的教育, 19 岁毕业于哈佛大学。他做过家庭教师、记者, 1868 年开始从事文学创作。在其作品中, 爱尔杰塑造了一系列出身卑微, 但依靠自身的勇气、信念和努力, 终于获得成功的少年形象。这些形象也是对“美国梦”的生动诠释, 激励着一代又一代人。正因为如此, 爱尔杰被数届美国总统赞誉为“美国精神之父”, 人们将他与马克·吐温并列为“对今日美国影响最深的两位作家”。在中国, 爱尔杰的作品也广受读者的欢迎。基于以上原因, 我们决定编译爱尔杰作品中的经典, 其中包括《苦尽甘来》、《小贩成功路》、《流浪儿成绅士》、《赢回继承权》、《乔伊历险记》、《生活的考验》、《壮志在心》和《愿望实现了》, 并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中, 我们尽力使其贴近原作的精髓, 也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国



读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，这些经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	待出版	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	待出版	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
阿里巴巴与四十大盗	待出版	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	待出版	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	待出版	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔兰杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
小贩成功路	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
壮志在心	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
乔伊历险记	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	待出版	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
千草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	待出版	[法] 拉伯雷

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	待出版	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯科特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	待出版	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



第一章 衣衫破烂的迪克/

Chapter 1 Ragged Dick	1
-----------------------------	---

第二章 约翰尼·诺兰/

Chapter 2 Johnny Nolan	10
------------------------------	----

第三章 迪克毛遂自荐/

Chapter 3 Dick Makes A Proposition	20
--	----

第四章 迪克的新形象/

Chapter 4 Dick's New Suit	30
---------------------------------	----

第五章 查塔姆大街和百老汇/

Chapter 5 Chatham Street and Broadway	40
---	----

第六章 从百老汇到麦迪逊广场/

Chapter 6 Up Broadway to Madison Square	52
---	----

第七章 钱包/

Chapter 7 The Pocket-Book	61
---------------------------------	----

第八章 迪克从前的经历/

Chapter 8 Dick's Early History	72
--------------------------------------	----

第九章 第三大道马车上的一幕/

Chapter 9 A Scene in a Third Avenue Car	80
---	----

第十章 误信别人的倒霉事件/

Chapter 10 Introduces A Victim of Misplaced Confidence	92
--	----

第十一章 迪克成了侦探/

Chapter 11 Dick as a Detective	102
--------------------------------------	-----

第十二章 迪克在莫特大街租了一间房子/

Chapter 12 Dick Hires a Room on Mott Street	113
---	-----

第十三章 米奇是个流氓/

Chapter 13 Micky Maguire	122
--------------------------------	-----



第十四章 战斗与胜利/	
Chapter 14 A Battle and a Victory	130
第十五章 迪克找了一位家庭教师/	
Chapter 15 Dick Searches a Tutor	141
第十六章 第一堂课/	
Chapter 16 The First Lesson	151
第十七章 迪克第一次在社交场合出现/	
Chapter 17 Dick's First Appearance in Society	160
第十八章 米奇第二次被打败/	
Chapter 18 Micky Maguire's Second Defeat	171
第十九章 福斯蒂克换了一份工作/	
Chapter 19 Fosdick Changes His Business	181
第二十章 九个月后/	
Chapter 20 Nine Months Later	192
第二十一章 迪克丢了存折/	
Chapter 21 Dick Loses His Bank-Book	203
第二十二章 追贼/	
Chapter 22 Tracking the Thief	213
第二十三章 吉姆被捕/	
Chapter 23 Travis is Arrested	224
第二十四章 迪克收到了一封信/	
Chapter 24 Dick Receives a Letter	233
第二十五章 迪克平生第一次写信/	
Chapter 25 Dick Writes His First Letter	242
第二十六章 一次令人兴奋的冒险/	
Chapter 26 An Exciting Adventure	250
第二十七章 大结局/	
Chapter 27 Conclusion	259

第一章 衣衫破烂的迪克

Chapter 1 Ragged Dick



早晨七点，睡在大街旁木头箱子里的迪克被一个车夫叫醒。由于前一天晚上迪克玩到半夜，所以被叫醒之后依然迷迷糊糊的。车夫怀疑迪克的钱来路不明，但迪克表示自己是坚决不会偷东西的，这让车夫松了口气；在他的催促下，迪克很快从箱子里跳了出来，没有洗漱，穿着比他本人大两号的破烂衣服，开始了一天的擦鞋工作。

很快，一位赶往办公室上班的先生停在了迪克面前，迪克一边擦着鞋，一边和客人聊天。迪克调皮地告诉客人自己身上的衣服可是华盛顿将军穿过的，裤子是拿破仑的，逗得客人哈哈大笑。当客人准备付 10 美分的擦鞋钱时，发现身上没有零钱；于是给了他 25 美分，由于赶着上班，那位先生告诉了迪克地址，希望迪克把找回的零钱送给他，但他自己也没有抱什么希望。其实主人公迪克虽然有时候会故意整人，挣的钱再多也从来不会留到第二天，生活有时候很奢侈，而且还抽烟赌博；但他也有很多优点：比如说他从不骗人，从不偷东西，为人坦率大方，这些是很多流浪的孩子做不到的。

“Wake up there, youngster.” said a rough voice.



迪克被叫醒后还是迷迷糊糊的